

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XVIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**PROCEEDINGS
of the XVIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**2023
Астана**

УДК 001+37
ББК 72+74
G99

«GYLYM JÁNE BILIM – 2023» студенттер мен жас ғалымдардың XVIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XVIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2023» = The XVIII International Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE BILIM – 2023». – Астана: – 6865 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-601-337-871-8

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001+37
ББК 72+74

ISBN 978-601-337-871-8

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2023**

Однако, следует помнить, что неконтролируемое использование англицизмов может негативно сказаться на понимании текста и создавать препятствия для читателей, не знакомых с этими терминами. Использование англицизмов в других языках иногда может вызывать споры или критику, особенно среди языковых пуристов, которые считают, что следует избегать неродных слов и выражений. В некоторых случаях использование англицизмов можно рассматривать как угрозу языковому разнообразию или как признак культурного империализма. В некоторых медиатекстах используются англицизмы, несмотря на то, что в языке-реципиенте данный термин уже присутствует и имеет тоже семантическое значение. «У главы МВД спросили про маты в общественном месте. Говорит, что мат с явным **дизреспектом (неуважением)** окружающим запрещен и чреват штрафом» (Телеграм Qumash). «Сегодня Халықаралық ана тілі күні. В связи с этим наше посольство в Лондоне устроило урок казахского языка для местного fun club of Dimash Kudaibergen. **Тичером (учителем)** выступила 10-летняя казахстанка Каусар» (Телеграм Qumash). «Стрельбу в Шымкенте устроил гражданин Узбекистана, снимавший квартиру в городе. Он устроил погром в оружейном магазине. На место первыми прибыли сотрудники охранного агентства. Завязалась перестрелка. Один **секьюрити (охранник)** был ранен» (Телеграм Qumash).

В целом, использование англицизмов в языке может иметь как положительные, так и отрицательные последствия, и важно находить баланс между сохранением языковой идентичности и адаптацией к современным потребностям и тенденциям. Прагматическая составляющая англицизмов в языке сложна и может зависеть от ряда лингвистических, социальных и культурных факторов. Хотя англицизмы могут обогатить словарный запас и облегчить общение, они также могут отражать глобальные тенденции и вызывать споры или критику.

Список использованных источников

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990. С. 158-159.
2. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С.26.
3. Khoutyz. I. Anglicisms as a Means of Pragmatic Marking. Buletinul Stiintific al Universitatii Politehnica din Timisoara, Seria Limbi Moderne 8. – 2009. - P. 5-11.
4. Крысин Л.П. словообразование или заимствование? // Русский язык в школе. –1997. – № 6. – С. 84–88

УДК 81-26: 347.78.034

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КАЗАХСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Есенгельдинова Айгуль Тулегеновна

Eat.0785@mail.ru

Докторант 1 курса филологического факультета

ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – М.Л.Анафинова

Развитие и интеграция Казахстана в мировое сообщество в различных отраслевых сферах деятельности стимулировало развитие, расширение и установление как дипломатических, межкультурных, так и профессиональных отношений с разными странами мира. Унификация стандартов образования как «ключевой путь к созданию единого европейского рынка труда для общего развития континента» привело к изменениям и увеличению требования рынка к специалистам – в языковом контексте. На сегодняшний день необходимо владеть хотя бы одним иностранным языком помимо русского и казахского, в

особенности английским, являющимся языком мирового общения, для успешного профессионального сотрудничества, что указывает на актуальность и важность полиязычия в Казахстане.

Языковая политика государства направлена на развитие и поддержку трехязычия в Республике Казахстан. Начало «поэтапной реализации культурного проекта «триединства языков» и стратегия показывает признание государством важности и актуальности владения тремя языками - казахский, русский и английский - для экономического благосостояния страны, а также осознание того факта, что Казахстан должен восприниматься как высокообразованная страна на мировом пространстве, население которой владеет тремя языками. Это казахский язык как официальный язык государства, русский язык как язык межнационального общения и английский язык как язык успешной интеграции в глобальное экономическое сообщество. [1].

В связи с глобальными изменениями в Казахстане в сферах экономики, политики, культуры и науки, международным признанием и с участием международных организаций, появилось много предпосылок в развитии терминологии казахского языка, особенно в необходимости перевода документации отраслевой сферы на казахский язык. Данные события послужили предпосылкой к необходимости их упорядочения, классификации, унификации, стандартизации, то есть тщательного исследования с лингвистической и переводческой точек зрения.

В настоящее время с вхождением страны в международные отраслевые организации, стала актуальна и важна коммуникация в отраслевых профессиональных областях деятельности и, соответственно, адекватный перевод такого важного пласта языка как отраслевая терминология. В последнем десятилетии одними из основных проблем современного казахского языкознания явились специфика формирования отраслевых терминов и адекватный их перевод с языка источника на переводимый язык, то есть с английского на казахский/русский языки. Большое количество исследований посвящены проблематике формирования и перевода отраслевых терминов. Исследование проблематики отраслевой терминологии нашло своё отражение и в трудах зарубежных ученых О. Вюстер, Х. Фельберг, Д. С. Лотте, В. Н. Комиссаров, С. Г. Бархударов, А. А. Реформатский, В. А. Татаринов, а также казахстанских учёных- лингвистов: А. Байтурсынов, К. Жубанов, Н. Сауранбаев, С. Аманжолов, А. Кайдаров, Ш. Сарыбаев, Б. Калиев, Бижкенова А.Е., Бейсенова Ж.С., Анафинова М.Л. и другие, которые изучили языковые и экстралингвистические принципы формирования терминов во всех сферах деятельности. Как отметила ученый, профессор Бижкенова А.Е.: «Анализ словообразовательной характеристики археологических, физических, химических, исторических, математических и других терминов показывает, что номинанты отличаются относительно скудным набором морфологических структур, что ведет к появлению симметричных наименований в языках. Смысловая параллельность многих терминов объясняется общностью процесса естественно-научного познания и языкового отображения познанных реалий. В тоже время присутствует и языковая асимметрия, которая специализирует особенности научных терминов в рамках одного языка. Эта дифференция маркирована особым развитием той или другой отрасли знаний у разных народов» [2, с.51].

Терминология, являясь наиболее интенсивно развивающейся частью лексического состава любого языка, вызывает разноплановый интерес к его изучению. Поэтому исследования терминосистем различных наук имеют непреходящее значение в широком диапазоне: от теоретических вопросов общих закономерностей развития отдельных терминосистем до решения практических проблем упорядочения, унификации и стандартизации отраслевой лексики и ее репрезентации в словарях. [3, с. 40]. Отраслевая терминология построена по гетерогенной модели, то есть является результатом взаимодействия нескольких областей знания. Так, например в отраслевую экономическую терминологию входят экономические, финансовые, бухгалтерские термины, в сфере банка, оценки бизнеса и предпринимательской деятельности, менеджмента и маркетинга, рынка

ценных бумаг. Наличие данной характеристики и особенности отраслевой терминологии прибавляет сложностей при переводе.

Если говорить об отраслевой терминологии не менее важно упомянуть о таких семантических особенностях любой терминологии как явления полисемии, омонимии, синонимии и антонимии. Как отметил ученый-лингвист Бархударов Л.С.: «Затруднения, возникающие при переводе терминов, связаны с недостатками, присущими терминологическим системам: синонимия, омонимия, полисемия» [4, с. 208]. Каждая терминосистема есть подсистема общелитературного языка, поэтому терминам, как и словам лексики общего употребления, свойственна асимметрия в семантике, проявляющаяся в синонимии, полисемии, омонимии, а также антонимии.

Понимание значения одного термина требует просмотра всех имеющихся в нем слов для того, чтобы выяснить, чему соответствует данный термин. В работе «Опыт общей теории лексикографии» ученый-лингвист Л.В. Щерба отметил, что неправильно думать, что слова имеют несколько значений: это, в сущности, формальная и даже типографическая точка зрения, на самом деле, имеется столько слов, сколько данное фонетическое слово имеет значений [5, с. 86]. Полисемия – это свойство слова иметь два и более значений [6, с. 44]. В отраслевой терминологии явление многозначности имеет специфические закономерности: один и тот же термин часто употребляется с различными значениями в разных профессиональных отраслях. Так, на примере экономических терминов: account – расчётный (финансовый) счёт (в банковской сфере) - есептік (қаржы) есепшот (банктің шеңберінде); бухгалтерский счёт (в бухгалтерии) - бухгалтерлік есепшот (бухгалтерияда); счёт бухгалтерского учёта или отчёт об исполнении государственного бюджета (в экономике) - бухгалтерлік есептің есепшоты немесе есеп беру туралы мемлекеттік бюджеттің орындауы (экономикада); государственный бюджет (финансовый термин) - мемлекеттік бюджет(қаржы термин). Термин delivery – передача ценной бумаги (в банковской сфере) - бағалы қағаз берілісі (банктің шеңберінде); поставка (биржевой термин) - жеткізілім (экономика, биржаның термині). Термин return – баланс/ отчёт банка (в банковской сфере) - теңгерім/ банктің есеп беруі (банктің шеңберінде); доход (в бухгалтерии) – табыс (бухгалтерияда); норма прибыли/ рентабельность (в экономике) – пайданың шамасы/ тиімділік (экономикада); возврат (в сфере аудита) - қайтарым (аудиттың шеңберінде). Термин exchange – обмен валюты/ курс иностранной валюты – валюта айырбасы/ шетелдік валютаның курсы (банктің шеңберінде); оборот (в финансовой сфере) – айланыс (қаржы шеңберінде); переводный вексель/ биржевые операции (в экономике) - аудару векселі/ биржаның операциялары (экономикада). Например, термин provision - резерв (на покрытие расходов, предполагаемых убытков)(понятие бухгалтерского учета и аудита)/ резерв (шығынның, мөлшерлі шығынның жабындысына) (бухгалтерлік есеп және аудиттың ұғым) ; обеспечение (банковско-финансовое понятие)/ қамсыздандыру (банк-қаржы ұғым); положение (договора) (в сфере юриспруденции)/ жағдай (келісімдер)(заңтану шеңберінде). Проследить специфику использования термина в каждом значении позволяет отраслевой профессиональный контекст.

Рассматривая явление омонимии, можно отметить, что «омонимия – совпадение слов по звуковой форме, не имеющих общего семантического стержня. Под омонимией понимается звуковое совпадение двух или нескольких языковых единиц, различных по значению» [6]. В качестве примеров омонимов приведем термины: Settlement day; declaration day; reference day: 1) Financial statements: cut-off date/ финансовая отчетность: дата прекращения расчетов / қаржы есептілік: есептің тоқтату күні; 2)Exchange trading: the day on which liabilities arising from forward trans-actions have to be settled/ торговля в фондовой бирже: день, в который должны быть урегулированы обязательства, возникающие в форвадной сделке/ фондылық биржада сауда: форвардтық мәміледе міндеттемелер реттеулі болуға тиісті күні; 3)Dividend distributions: the day on which shareholders become entitled to a dividend/ распределение дивиденда: день, в который акционеры получают право на получение дивидендов/ дивиденд (ұлеспайда) бөлісі: акционерлер дивидендті алу құқықты алатын күн. Термин-омоним flat: 1)

interest rates/ процент кредитования/ кредит (несие) пайызы; 2) securities market/ рынок ценных бумаг/ құнды қағаздар нарығы.

При исследовании проблемы омонимии при переводе отраслевых терминов следует отметить, что она часто возникает как результат полисемии в различных вариантах данной терминологии. Полисемия или многозначность и омонимия имеет много общего, но они требуют строгого разграничения. Р. Робинс выделяет четыре критерия разграничения омонимии и полисемии: формальные грамматические различия, этимологию, семантическую определенность (выраженность) и сочетаемость [7]. Разработке критериев разграничения омонимии и полисемии в терминологии особое внимание уделяет С. В. Гринев, например в своем труде «Введение в терминоведение» лингвист отмечает «случаи, когда одной лексической единицей называются несколько понятий, могут квалифицироваться как полисемия и омонимия» [8, с. 99]. Ничто языковое не чуждо терминам, как отмечает Котелова Н.З. Им свойственна (и даже близка как способ измерений) антонимия, синонимия (самое обычное отличие синонимов как слов равнозначных – их отличие по способу номинации, в частности, наличие или отсутствие терминов обозначения), полисемия. [9, с. 39]

К проблемам отраслевой терминологии относятся и употребление синонимии и антонимии. Такими исследователями как В.П. Даниленко, В.А. Татариновым, Н.В. Ивашковой, Н.А. Шурыгиным, и др. отмечалось, что такие явления как, антонимия и синонимия характерны для многих отраслевых терминологий. В терминологии антонимия используется для обозначения крайних точек терминосистемы и выявления ее логических возможностей. Сущность антонимических отношений в лексике заключается в том, что противопоставление семантических признаков слов идет по одному дифференциальному признаку противоположными семами их значения, поэтому антонимические отношения рассматриваются как импликационный под тип системных связей [10, с. 26-35]. Е.Н. Толикина считает, что антонимические связи в терминологии «предельно ограничены, словообразовательно относительно узки» [11, с. 45]. Синонимы и антонимы являются языковыми средствами дифференциации понятий экономической области.

Термины- антонимы могут образовываться в случае логического противопоставления объектов или процессов в специальной сфере определенной терминологии. Например, лексические антонимы: fixed assets/ фиксированные активы/ тиянақты активтер - current assets/ текущие активы/ ағымдағы активтер; marginal cost/ маржинальные издержки/ маржиналдық (шектеулі) шығын registered share/ именные акции/ атаулы акциялар, bearer share/ акция на предъявителя/ ұсынушыға арналған акция. Существуют термины, имеющие морфологические антонимы (tangible assets/ материальные активы/ материалдық активтер; inflation – deflation; solvency/ платежеспособность/ төлем қабілеттілігі – insolvency/ неплатежеспособность/ төлем қабілетсіздігі; convertible currency/ конвертируемая валюта/ айырбасталымды валюта – nonconvertible currencies/ неконвертируемые валюты/ айырбасталмайтын валюта. Антонимия в отраслевой терминологии возникает вследствие наличия в реальной профессиональной практике противоположных процессов, требующих для своего выражения слов с противоположным значением.

Синонимия терминов в отличие от синонимии слов общеупотребительной лексики имеет свои закономерности. Так, А.А. Реформатский отмечает, что «слова – синонимы общего языка называют ту же вещь, но соотносят ее с разными понятиями и тем самым через название вскрывают разные свойства данной вещи» [12, с. 91]. Терминологии свойственна абсолютная синонимия, когда «слова полностью совпадают по значению и употреблению» [12]. Данное явление М.Л. Анафинова определяет как «терминологическая дублетность» поддерживая точки зрения ряда ученых С.Г. Бархударова, Р.Ю. Кобрин, Б. Н. Головина, А.В. Суперанской, А.А. Реформатского, Д.С. Лотте, Е.Н. Толикиной [13, с.58]. Синонимия отраслевых терминов может возникнуть как результат исторически сложившейся традиции использования разных терминов для обозначения идентичных понятий в различных

профессиональных областях. Например, термины agreement / contract – соглашение/ договор – келісім/ шарт; customer /consumer – потребитель/ покупатель; клиент – тұтынушы/ клиент; debt / credit – долг/ задолженность – борыш/ берешек; bonus/reward/ premium/ fee – бонус/ вознаграждение/ премия – бонус/ сыйақы/ премия. Синонимия отраслевого термина можно проследить и при его сочетаемости с другими терминами и общеупотребительными словами.

В результате аналитического обзора семантических особенностей отраслевой терминологии следует предположить, что рост объема специальной лексики обусловлено ростом воздействия межъязыковых экстралингвистических и лингвистических факторов (многозначность, синонимия, омонимия, антонимия и другие), а возникновение специальных терминосфер или терминосистем зависит от уровня развития профессиональных сфер деятельности человека.

Список использованных источников

1. Послание Главы государства Нурсултана Назарбаева народу Казахстана «Казахстанский путь – 2050: Единая цель, единые интересы, единое будущее», 2014.
2. Бижкенова А.Е. Имена собственные: источник семантики словообразования / Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2014. – 236с.
3. Бейсенова Ж.С. Отраслевая терминология: системность, типология, функционирование. М., Астана: ТОО «ЦБО и МИ» II изд., 2011.- 228с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) М., «Международные отношения», 1975. 240с.
5. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии// ИАН ОЛЯ.- 1940.- №3.- с. 89-117.
6. Лотте Д.С. Образование системы научно- технических терминов // Основы построения научно – технической терминологии.- М., АН СССР.- 1961,- с. 3-9.
7. Robins, R. H. Polysemy and the Lexicographer / R. H. Robins // Studies in Lexicography / Ed. by Robert Burchfield. - Oxford, 1987. - P. 52-73.
8. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. - М., 1993.26. Реформатский А.А. Введение в языковедение. - Изд. 4-ое.- М.: Аспект Пресс, 2000.- 536 с.
9. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина// Лингвистические проблемы научно-технической терминологии.- М., 1970.- с. 122-127.
10. Татаринцов В.А. Теория терминоведения. Теория термина: история и современное состояние. – М., 1996.- т.1. – 270 с.
11. Толикина Е.Н. Термин в литературном языке// Нормы современного русского литературного словоупотребления. – М.; Л.,1966.- с. 45-49.
12. Реформатский А.А. Мысли о терминологии.- В сб. Современные проблемы русской терминологии.- М., 1986.- с. 163-198.
13. Анафинова М.Л. Международный дискурс и отраслевая терминология (Коммуникативно – прагматические закономерности функционирования юридических терминов в текстах международных контрактов и договоров). Монография.- Костанай: ТОО «Костанайский печатный двор».- 2012. -206 с.
14. Тоқсанбай С. Орысша-қазақша-ағылшынша экономикалық сөздік/ Алматы: “Таймас” баспа үйі, 2009. – 240 бет.
15. Шаймерденов Р., Туманова Л. Бекітілген терминдер сөздігі. Қазақша-орысша, орысша-қазақша (15 мыңға жуық термин). – Алматы: Дайк-Пресс, 2009. – 328 б.
16. Тоқсейітов Р. Экономикалық сөздік – анықтамалық. Қарағанды: “Болашақ- Баспа”, 1999 – 240 б.
17. Jonathan Law BA A dictionary of Finance and Banking (fourth edition). Oxford University Press.
18. Қаржы-экономика сөздігі. - Алматы: ҚР Білім және ғылым министрлігінің Экономика институты, "Зияткер" ЖШС, 2007.